

## زهرة قرائی

استادیار

دانشکده: دانشکده ادبیات و زبان های خارجی

گروه: زبان انگلیسی



### راهنمایی از طریق

ایمیل: gharaei.z@gmail.com

تلگرام: @zohreh\_gharaei

ایتا: @zohreh\_gharaei

راهنمایی حضوری: روزهای شنبه تا سه شنبه (با هماهنگی)

### سوابق تحصیلی

مقطع تحصیلی	سال اخذ مدرک	رشته و گرایش تحصیلی	دانشگاه
کارشناسی	۱۳۸۸	مترجمی زبان انگلیسی	دانشگاه اصفهان
کارشناسی ارشد	۱۳۹۰	مطالعات ترجمه - زبان انگلیسی	دانشگاه اصفهان
دکترای تخصصی	۱۳۹۶	مطالعات ترجمه - زبان انگلیسی	دانشگاه اصفهان

### اطلاعات استخدامی

محل خدمت	عنوان سمت	نوع استخدام	نوع همکاری	پایه
دانشگاه کاشان	عضو هیئت علمی	(تنظیم نشده)	تمام وقت	

### سوابق اجرایی

1- استاد مشاور انجمن علمی گروه انگلیسی دانشگاه کاشان با نام اختصاری ESA (دی 1401 تا کنون)

2- مدیرگروه انگلیسی دانشگاه کاشان (فروردین 1402 تا کنون)

## جوایز و تقدیر نامه ها

۱. کسب رتبه اول تحصیلی در دوره دکتری با معدل کل ۱۹.۳۳
۲. کسب رتبه اول تحصیلی در دوره کارشناسی ارشد با معدل کل ۱۹.۰۷
۳. تقدیرشده به عنوان دومین دانشجوی برتر بین فارغ التحصیلان رشته زبان انگلیسی در دوره کارشناسی با معدل کل ۱۸.۳۲

## موضوعات تدریس تخصصی

### دروس دوره کارشناسی:

اصول و مبانی نظری ترجمه، اصول و روش ترجمه، اصول و روش تحقیق 1 و 2، پژوهش در مطالعات ترجمه، تحلیل مقابله ای ساخت فارسی و انگلیسی، کلیات زبانشناسی، زبانشناسی کاربردی، ترجمه و فناوری، ترجمه دیداری-شنیداری، ترجمه شفاهی، ترجمه متون علوم انسانی از فارسی، ترجمه متون علوم انسانی از انگلیسی، حوزه های نوین ترجمه، پروژه کارورزی، ترجمه پیشرفته 1 و 2، ترجمه ادبی، ترجمه متون مطبوعاتی، ترجمه اقتصادی، ترجمه سیاسی، ترجمه انفرادی، ساخت زبان فارسی، کاربرد رایانه در آموزش زبان، دستور زبان پیشرفته، نگارش پیشرفته، گفت و شنود

### دروس دوره کارشناسی ارشد:

نظریه های ترجمه، مدل های ترجمه، روش های پیشرفته پژوهش در ترجمه، فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه، سمینار مسائل ترجمه، نقد و بررسی آثار ترجمه شده، کارگاه ترجمه، انگلیسی برای اهداف ویژه، نگارش متون علمی به انگلیسی، جامعه شناسی زبان، تدریس عملی

## مقالات در همایش ها

1. Atefeh ParcheBafi ,& Zohreh Gharaei ,The Effect of Digital Storytelling on Iranina Young and Teenage EFL Learners' Speaking Proficiency ,International Conference on Exploring Innovative Language Pedagogy ,Califonia ,2024 05 18
2. Zohreh Gharaei ,& Fatemeh Gholami ,Adaptations in Translating Global News in Fars and Ilna News Agencies: The Case of COVID-19 ,Conference on Interdisciplinary Research On Translation, University of Birjand ,Birjand ,2020
3. Zohreh Gharaei ,When pronominal systems are not equally explicit: Translating Najdi's Rooze Asbri into Persian ,The International Conference on Translation Studies, Imam Reza International University ,Mashhad ,2013
4. Zohreh Gharaei ,Eco, interpretation, and translation: Is every task of translation an act of interpretation? ,4th Conference on Issues in TEFL and English Literature, University of Tehran, Tehran ,Tehran ,2011
5. Zohreh Gharaei ,& Shima Shahbazi ,Diction in literary translation: Neologisms in Cat's Cradle. ,National Conference of Translation Criticism, Allameh Tabatabaei University, Tehran ,Tehran ,2010
6. Zohreh Gharaei ,& Shima Shahbazi ,Literary translation from a semiotic view: E.E. Cummings .in focus ,National Conference of Translation Studies, University of Birjand, Birjand ,2010

## مقالات در نشریات

1. HamidReza Hamidnia , Hamed Habibzadeh , Zohreh Gharaei,Working Memory Capacity and Contextual Novel Linguistic Input: A Cross-Modal Priming Study on Persian–English Subordinate Bilinguals,Journal of Psycholinguistic Research,2024 08 07
۲. ملیکا افروز , علی بشیری , زهره قرائی,جنسیت مترجم و انعکاس ویژگی های زبان زنانه در ترجمه های فارسی رمان «اللس و الکلاب»,مطالعات ترجمه,۲۰۲۴, ۱۱ ۰۶

3. Zohreh Gharaei, Leniency in Translation Assessment and Raters' Personality Traits of Agreeableness and Conscientiousness, *Applied Research on English Language*, 2023 12 09
4. Saeed Ketabi, Analysis of learners' needs at different stages of the undergraduate course Consecutive Interpreting, *Journal of Language Horizons*, ۲۰۲۳
5. Zohreh Gharaei, & Hadis Hosseinasab, Investigating filial and dissident intertextual relationships between retranslations: A case study, *Journal of Foreign Language Research*, pp. 515-535, 2023
6. زهره قرائی، رویکردی انتقادی به بازترجمه در ایران: چارچوبی کارآمد برای آسیب‌شناسی بازترجمه‌ها، فصلنامه‌ی مطالعات ترجمه، ۲۰۲۲.
7. یگانه ضیائی و زهره قرائی، ترجمه به عنوان ابزار آموزش انگلیسی برای اهداف ویژه: ارائه‌ی چارچوبی منعطف برای طراحی تمرین، دو فصلنامه‌ی پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی (سمت)، ۲۰۲۲.
8. زهره قرائی و شیرین شب‌انگیز، رویکردی فرهنگی به هویت در ترجمه‌ی ادبیات نوجوان: مطالعه‌ی موردی رمان «خورشید هم یک ستاره است»، مطالعات ادبیات کودک، ۲۰۲۱.
9. Zohreh Gharaei, Handling an object without leaving fingerprints? Translator's presence in the Persian translations of *The Dead*, *Journal of Language and Translation*, 2021
10. Zohreh Gharaei, & Shahrzad Parvaresh, Planning and implementing a social-constructivist undergraduate translator training program: A SWOT analysis, *Interpretive-Comparative Journal of Language and Literature*, 2018
11. زهره قرائی، سعید کتابی، منصور توکلی، استفاده از نوآوری آموزشی «مدل» برای افزایش تعاملات میان یادگیرندگان در برنامه درسی ترجمه شفاهی، دو فصلنامه نظریه و عمل در برنامه درسی، ۱۳۹۶.
12. زهره قرائی، سعید کتابی، منصور توکلی، استفاده از فناوری آموزشی مدل در درس ترجمه شفاهی با رویکردی ساختگرایانه اجتماعی: کارکرد تالار گفتگو در انجام فعالیت‌های فرایندمحور، پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی، ۱۳۹۵.
13. Zohreh Gharaei, & Azizollah Dabaghi, What do voices say in *The Garden Party*? An analysis of voices in the Persian translation of Mansfield's short story, *Journal of Language and Translation*, 2014
14. Zohreh Gharaei, & Hossein Vahid Dastjerdi, Free indirect discourse in Farsi translations of *Mrs. Dalloway*, *Comparative Literature and Culture (CLCWeb)*, 2012

## پایان‌نامه‌ها

- 
1. The Place and Functioning of Translation as a Teaching/Learning Tool in Iranian EAP Textbooks
2. The Interplay of Working Memory Capacity and Retrieval of Novel Linguistic Input via Contextual Priming: A Study on Persian-English Subordinate Bilinguals
3. Filiality or dissidence: Intertextual tendencies in three Persian (re)translations of *Dubliners*
4. Manipulations in the Persian Translations of the Young Adult Novel *The Sun is Also a Star* from the Perspective of Cultural Approach

## کتاب‌ها

- 
1. راهنمای گام‌به‌گام تحلیل داده‌ها با نرم‌افزار SPSS
2. *Advanced Translation* (ترجمه‌ی پیشرفته)